Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię wam tej nocy będą dwaj na łożu jednym jeden zostanie zabrany a inny zostanie zostawiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam: Tej nocy dwaj będą na jednym posłaniu, jeden będzie wzięty,\* drugi pozostawiony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię wam, tamtej nocy będą dwaj na łożu jednym, jeden zostanie zabrany i drugi zostanie zostawiony. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię wam tej nocy będą dwaj na łożu jednym jeden zostanie zabrany a inny zostanie zostawiony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam: Tej nocy dwaj będą na jednym posłaniu: jeden będzie wzięty, drugi pozostawiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam: Tej nocy dwóch będzie w jednym łóżku, jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiadam wam: Onej nocy będą dwaj na jednem łożu; jeden wzięty będzie, a drugi zostawiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiadam wam, onej nocy będą dwa na jednym łożu: jednego wezmą, a drugiego zostawią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadam wam: Tej nocy dwóch będzie na jednym posłaniu: jeden będzie wzięty, a drugi zostawiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam: Tej nocy dwaj będą na jednym łożu, jeden będzie zabrany, a drugi pozostawiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam: Tej nocy dwóch będzie w jednym łóżku, jeden zostanie zabrany, a drugi zostawiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam: Tej nocy dwóch będzie na jednym posłaniu: jeden będzie zabrany, a drugi pozostawiony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oświadczam wam: tej nocy dwóch będzie na jednym łożu, jeden zostanie wzięty, a drugi odrzucony; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tę noc, mówię wam, z dwóch osób na jednym łóżku jedna będzie zabrana, a druga zostanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiadam wam: tej nocy dwóch będzie na jednym posłaniu i jeden będzie zabrany, a drugi zostanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам: тієї ночі будуть двоє на одному ліжку - один візьметься, а другий лишиться; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam wam, tą właśnie nocą będą dwaj na łożu jednym; ten jeden będzie zabrany z sobą, i ten odmienny będzie puszczony od siebie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiadam wam: Owej nocy dwaj będą na jednym łożu; jeden zostanie wzięty do siebie, a drugi zostanie pominięty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam, tej nocy dwóch będzie w jednym łóżku - jeden zostanie zabrany, drugi pozostawiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię wam: Owej nocy dwaj będą w jednym łóżku; jeden będzie wzięty, a drugi pozostawiony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiedzcie, że w noc mojego powrotu z dwóch osób śpiących w jednym łóżku jedna będzie zabrana, a druga pozostawiona. |

1. 1) wzięcie może ozn. pochwycenie Kościoła przed Wielkim Uciskiem, por. <x>470 24:38</x>; pozostawieni mieliby zatem wejść go doświadczyć; <x>490 17:34</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 24:40-41</x>; <x>590 4:17</x> [↑](#footnote-ref-3)